

1025

**Mémorial**  **Memorial**  
 du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 16 septembre 1914.    N<sup>o</sup> 68.    Mittwoch, 16. September 1914.

*Arrêté du 15 septembre 1914, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail;

Considérant que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans le canton d'Esch-s.-Alz. et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu l'art. 94 n<sup>o</sup> 10 de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, et l'art. 77a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de la loi susdite;<sup>1)</sup>

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des pores à la foire à tenir à Esch-s.-Alz. le 22 septembre prochain.

**Art. 2.** Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913 pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 septembre 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Beschluß vom 15. September 1914, die Viehseuchenpolizei betreffend.*

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einricht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Zu Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche im Canton Esch a. d. Alz. angetreten ist, und daß es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Gesehen Art. 94 Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli desselben Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;<sup>1)</sup>

Beschließt:

**Art. 1.** Es ist verboten, auf dem zu Esch a. d. Alz., am 22. September kft. abzuhaltenen Jahrmarkte Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 15. September 1914.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

<sup>1)</sup> Die diesbezüglichen Bestimmungen haben folgenden Wortlaut:

**Art. 94, Nr. 10, des Groß. Beschlusses.** Zum Schutze gegen eine besondere Seuchengefahr und für deren Dauer können unter Berücksichtigung der beteiligten Wirtschafts- und Verkehrsinteressen durch die Regierung die nachstehenden Maßregeln angeordnet werden, unbeschadet der in Gemäßheit des Art. 1, Abs. 2 des Gesetzes vom 29. Juli 1912 zu erlassenden zeitweiligen und dringenden Anordnungen: Nr. 10: Einstellung oder Beschränkung der Viehmärkte, der Jahr- und Wochenmärkte, der Auktionen, Viehversteigerungen und öffentlichen Tierschauen. Viehversteigerungen auf dem eignen, nicht gesperrten Gehöfte des Besitzers können nur dann verboten werden, wenn Tiere zum Verkaufe kommen, die sich weniger als drei Monate im Besitze des Versteigerers befinden.

**Art. 77 a des ministeriellen Beschlusses.** Im Seuchenort und in einem Umkreise von in der Regel mindestens 15 km, der aber nicht lediglich nach der Entfernung der Ortschaften und Gemarkungen vom Seuchenort abzugrenzen, sondern unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse zu bilden ist, ist zu verbieten:

a) Die Abhaltung von Klauenviehmärkten, mit Ausnahme der Schlachtviehmärkte in Schlachtviehhöfen, sowie der Auftrieb von Klauenvieh auf Jahr- und Wochenmärkte. Dieses Verbot hat sich auch auf marktähnliche Veranstaltungen zu erstrecken.

*Arrêté du 16 septembre 1914, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu qu'il résulte d'un rapport du vétérinaire du Gouvernement du canton d'Esch-s.-Alz., en date du 15 septembre 1914, que la stomatite aphteuse est restée localisée dans la localité d'Esch-s.-Alz. et qu'il n'a été constaté aucun nouveau cas d'épizootie;

Revu l'arrêté du 7 septembre et., déterminant les zones d'interdiction et d'observation en vue d'enrayer la propagation de la maladie;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le parc à bétail infecté ainsi que la localité d'Esch-s.-Alz. et de Lellingen restent soumis à l'interdit.

**Art. 2.** La première zone d'observation comprendra les localités de Schiffflange, Belvaux, Obercorn, Soluvre, Ehlerange, Mondercange, Bergem, Huncherange, Kayl, Nertzange et Pontpierre. — Le pacage est autorisé pour ces localités et leurs territoires.

**Beschluß vom 16. September 1914, über die Viehseuchenpolizei.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß laut Bericht des Staats-tierarztes des Kantons Esch a. d. Alz., vom 15. September 1914, die Maul- und Klauen-seuche auf die Ortschaft Esch a. d. Alz. beschränkt geblieben ist und daß kein neuer Seuchenfall festgestellt wurde;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 7. September 1914, welcher die zur Verhinderung der Verbreitung der Seuche anzuordnenden Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1914, über die Viehseuchenpolizei;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Viehsperrz bleibt über den ver-seuchten Viehpark und die Ortschaften Esch a. d. Alz. und Lellingen verhängt.

**Art. 2.** Das engere Beobachtungsgebiet um-faßt die Ortschaften Schiffflingen, Belés, Ober-corn, Zolver, Ehleringen, Monnerich, Bergem, Hüncheringen, Kayl, Nörtzingen und Steinbrücken. In diesen Ortschaften und deren Gemarkungen ist der Weidegang gestattet.

**Art. 3.** La deuxième zone d'observation, formée des localités de Differdange, Petange, Sanem, Reckange, Bettembourg, Dudelange et Rumelange, est supprimée.

**Art. 4.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 septembre 1914.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Jurys d'examen.*

L'installation des jurys d'examen pour la collation des grades académiques aura lieu le lundi, 5 octobre prochain, à 3 heures de relevée, à l'Hôtel du Gouvernement.

Les récipiendaires pour les diverses branches devront me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives, avant le 30 septembre.

Luxembourg, le 16 septembre 1914.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Circulaire du 15 septembre 1914, concernant le nettoyage resp. la désinfection des bâtiments scolaires ayant servi au logement des troupes.*

Il ne saurait être dans l'intérêt ni des enfants ni des parents de faire chômer outre mesure les écoles dont un grand nombre durent fermer leurs portes bien avant le terme légal de l'année scolaire écoulée.

J'engage les administrations communales à prendre les mesures nécessaires pour que la rentrée des classes ait lieu pour le 1<sup>er</sup> octo-

**Art. 3.** Das weitere Beobachtungsgebiet bestehend aus den Ortschaften Differdingen, Bettingen, Esenheim, Redingen, Bettembourg, Düdelingen und Rumelingen, ist aufgehoben.

**Art. 4.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehenden Beschluß werden mit dem durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgegebenen Strafen geahndet.

**Art. 5.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. September 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

*Bekanntmachung. — Prüfungsjury.*

Die In stallierung der Prüfungsjury für die Verleihung der akademischen Grade findet Montag, den 5. Oktober, um 3 Uhr nachmittags, im Regierungsgebäude statt.

Die Rezipienden in den verschiedenen Fächern sollen mir ihre Gesuche nebst den Belegstücken vor dem 30. September einreichen.

Luxemburg, den 16. September 1914.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.*

*Kundschreiben vom 15. September 1914, das Reinigen resp. Desinfizieren der zeitweilig von Truppen besetzten Schulgebäuden betreffend.*

Ein allzu langes Andauern der Ferien dürfte weder im Interesse der Kinder noch der Eltern sein, umsomehr als viele Schulen bereits vor dem gesetzlichen Datum schließen mußten.

Ich ersuche daher die Gemeindeverwaltungen die nötigen Vorkehrungen zu treffen, damit die Schulen spätestens am 1. Oktober wieder be-

bre prochain au plus tard, pour autant que les locaux scolaires ne sont plus occupés par les troupes. Elles voudront immédiatement, dans les bâtiments scolaires et dépendances ayant servi au logement des troupes, procéder aux travaux de nettoyage resp. de désinfection prévus par la circulaire que MM. les médecins-inspecteurs viennent de leur adresser par ordre de M. le Directeur général des travaux publics.

Luxembourg, le 15 septembre 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis. — Examens pour les brevets d'instituteurs.*

L'examen pour le brevet provisoire aura lieu aux dates suivantes:

*Examen par écrit:* les 22, 23, 24, 25 et 26 septembre;

*Examen oral:* le 29 septembre pour les instituteurs, et le 30 septembre pour les institutrices.

Luxembourg, le 14 septembre 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Caisse d'épargne. —* Par décision du 10 septembre 1914, le livret n° 86182 est annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 16 septembre 1914.

ginnen, es sei denn, daß die Schulsäle bis dahin noch durch Truppen besetzt sind. Die Gemeinden mögen unverzüglich an den Schulgebäuden und Dependenzen, in denen Truppen untergebracht waren, diejenigen Reinigungs- und Desinfizierungsarbeiten vornehmen lassen, welche die H. H. Sanitätsinspektoren auf Anordnung des Hrn. General-Direktors der öffentlichen Arbeiten durch Rundschreiben vorgeschrieben haben.

Luxembourg, den 15. September 1914.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**Braun.**

**Bekanntmachung. — Prüfungen für die Verleihung der Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen.**

Die Prüfung für das provisorische Brevet findet an nachbezeichneten Tagen statt:

Schriftliche Prüfung: am 22., 23., 24., 25. und 26. September;

Mündliche Prüfung: am 29. September für die Lehrer und am 30. September für die Lehrerinnen.

Luxembourg, den 14. September 1914.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**Braun.**